



## ESTUDO PRELIMINAR PARA ADAPTAÇÃO DAS SONDAGENS BOQUINHAS<sup>1</sup> PARA O PORTUGUÊS EUROPEU

Ana Filipa Melo<sup>2</sup>

**Resumo:** Estudaram-se seis, de entre as sete sondagens de leitura e escrita publicadas em *Manual de novas sondagens Boquinhos* (Jardini *et al.*, 2020) e apresenta-se estudo preliminar de adaptação das mesmas para português europeu. Docentes e técnicos necessitam de instrumentos científicos, acessíveis, de fácil aplicação e monitorização, no trabalho rumo à literacia. De realçar a escassez de instrumentos similares em Portugal possíveis de aplicar a maiores de oito anos e com custo inferior a setenta euros. Neste estudo utilizamos o método “pesquisa-ação”. As adaptações necessárias foram essencialmente semânticas e morfossintáticas, mas também fonológicas, articulatórias, e de acentuação.

Palavras-chave: leitura, escrita, Boquinhos, avaliação, teste, sondagem

**Introdução:** O Método das Boquinhos® tem, desde 2012, uma representação oficial em Portugal, estimando-se que seja utilizado com regularidade por mais de 100 pessoas neste país, entre pais e profissionais. Pelos excelentes e rápidos resultados, pelo estilo de comunicação próximo e personalizado da autora e sua equipa, e a aprofundada base teórica, tem suscitado cada vez mais interesse, havendo, em contrapartida, apenas um único material Boquinhos® - livro *Aprender a ler e a escrever com o método das Boquinhos* (Caeiro e Jardini, 2016) - já adaptado ao português europeu, o que suscitou a necessidade deste estudo. Adicionalmente, o parco conhecimento por parte dos profissionais da educação, acerca da Psicogénese da escrita e até mesmo das etapas da consciência fonológica, e sua concretização e relação com aquela, clama a chegada das sondagens Boquinhos, que orientam o profissional, passo a passo, rumo à literacia dos alunos. O nosso objetivo é,

---

<sup>1</sup> Método de alfabetização multissensorial (Jardini R., 1997)

<sup>2</sup> Terapeuta da Fala no Agrupamento de Escolas de Abrigada, e Multiplicadora oficial do Método das Boquinhos

assim, apresentar estudo preliminar de adaptação para português europeu de seis, de entre as sete sondagens Boquinhos publicadas pelo Método das Boquinhos® no Brasil (Jardini *et al.*, 2020). Cada sondagem, apresentada normalmente em duas páginas, contém seis a sete exercícios que abordam consciência corporal e espaciotemporal, consciência fonoarticulatória, leitura, morfologia, produção de texto, entre outros. Estão pensadas para sete níveis distintos (dos 4 anos ao 5º ano de escolaridade), e são apresentadas ao aluno com instruções específicas, de base científica.

**Método:** Optamos pelo método “pesquisa-ação”, alinhado com a visão de Oliveira *et al.* em *Métodos e técnicas de pesquisa em educação* (2019: 48), que reiteram que “o mais importante é produzir um conhecimento que, além de útil, esteja [...] orientado pelo carácter humanista das ciências em educação.”

Antes de mais, frequentou-se o (primeiro) curso ‘Sondagens Boquinhos’, com o objetivo de uma capacitação aprofundada no tema e no material, para futura adaptação com o consentimento da autora.

Estudaram-se as principais diferenças linguísticas entre o português de expressão brasileira, e o europeu, a partir da Tese de Mestrado *Aspectos da variação entre o PE e o PB: guia para a adaptação linguística entre as duas variedades*. (Djajarahardja, N., 2020)

Com base nesse estudo, elaborou-se a adaptação ao português europeu de seis, de entre as sete sondagens. Excetuou-se a do 5º ano de escolaridade por parca possibilidade nossa de experimentação da mesma. Assim, o público-alvo foram crianças dos 4 anos ao 4º ano de escolaridade, ou pessoas com desenvolvimento linguístico equiparável. Nesse processo, optou-se por manter, sempre que possível, a versão original, como por exemplo nos casos de “caprichou” e “briga” - expressões que se compreendem em Portugal, embora se escutem e se usem muito menos que no Brasil; e no caso do poema de Vinicius de Moraes (sondagem 2º ano), por considerarmos que era compreensível, bastando mencionar à criança que era de um ‘escritor do Brasil’. Tivemos particular atenção em detetar e adaptar alguns verbos que,

mesmo existindo no português europeu, não têm o mesmo e idêntico sentido que no Brasil, podendo levar a equívocos.

Contactou-se via plataforma zoom a autora Renata Jardini, que concordou quanto à necessidade de algumas adaptações para o português europeu, e encorajou este trabalho.

Iniciou-se em dezembro 2020 (três meses após início do ano letivo) a aplicação experimental (uma vez por turma) em doze turmas de escolas públicas do concelho de Arruda dos Vinhos, seis de Jardim de Infância, três de primeiro ano, duas mistas de 1º e 2ºano, e uma de quarto ano, além de mais de quinze aplicações individuais em crianças que já se encontravam em seguimento, em terapia semanal. Deu-se continuidade à aplicação experimental, já no ano letivo 2021/2022, num outro Agrupamento de escolas públicas, o de Abrigada, desta vez em nove turmas (quatro mistas de 1º e 2ºano, e cinco de Jardim de Infância).

Os resultados (o global-turma e o individual de cada criança), bem como as estratégias para superar as dificuldades detetadas, foram apresentados aos docentes titulares de cada turma. Foi também possível, para 58 destas crianças (as 17 que estavam em atendimento individual, e 41 outras, selecionadas de entre as que obtiveram ‘gráficos individuais’ mais preocupantes), apresentar o gráfico resultante, à família.

A última etapa concretizou-se em janeiro 2022, com a realização de ‘afinamentos’ semânticos e morfossintáticos (fruto da experiência de todas as aplicações experimentais) nas sondagens do 3º e 4º anos (mais exigentes em termos linguísticos), com vista a uma adaptação o mais fiel e eficaz possível.

### **Resultados:**

Viram-se necessárias (no total das seis sondagens) quarenta e cinco adequações ao nível da semântica, trinta adequações morfossintáticas, duas fonológicas e três de acentuação. Destacamos a única mas significativa (dada a importância dos articulemas no Método das Boquinhos®) alteração ao nível articulatório: a substituição dos articulemas do português de expressão brasileira, pelos articulemas do português europeu, já publicados em *Aprender*

a ler e a escrever com o Método das Boquinhas (Caeiro e Jardini, 2016). As adaptações propostas são apresentadas na tabela que se segue.

Importa também referir que foi constatado um efeito extretamente positivo nas famílias que tiveram a possibilidade de visualizar em gráfico os resultados da sondagem do seu educando, vendo a diferença entre o esperado e a realidade, ou, até pelo contrário, podendo receber um encorajamento ao visualizar as áreas onde foram obtidos os resultados máximos. É comum a família ter escassas noções do normal e esperado desenvolvimento de uma criança. Foi assim possível antecipar o conseqüente processo inicial de aceitação (que se deseja positiva) das dificuldades. A visualização contribuiu ainda para que a família acolhesse mais celeremente o plano terapêutico proposto, de seguida, pelo técnico, bem como as adaptações propostas pelo professor, acelerando a recuperação das aprendizagens.

Tabela 1 – Adaptações propostas (para o português europeu)

Sondagem nível:	Questão	No original:	Sugestão de adaptação português europeu:
<b>ARTICULATÓRIAS</b>			
4 anos 5 anos 1º ano		articulemas foto boca - Brasil	Articulemas foto boca Portugal
<b>SEMÂNTICAS</b>			
4 e 5 anos	Cabeçalho	Educação Infantil	Pré-escolar
5 anos	Questão A	uma história legal	a história correta
1º ao 4º ano	Cabeçalho	Ensino Fundamental	1º ciclo
1º ano	Questão B	Bolsa	Bolso
	Questão C	Imagem da 'panela'	Outra imagem de panela (a imagem original chamar-se-ia 'tacho' em Portugal, e não 'panela')
	Questão F	cachorro	cão

2º ano	Questão A	grifada	sublinhada
	Questão B	canudinho	adivinha (alternativa: comédia)
	Questão C	História em quadrinhos	Banda desenhada
	Questão C	Oi	Olá
	Questão C	xícara	chávena
	Questão C	ASSAR	LEVAR AO FORNO
	Questão C	após assado	(ausência) (na descrição de uma receita, usa-se omitir essa expressão e, se a quiséssemos usar, teria de ser 'cozido')
	Questão C	espetar ela bem na	fazer cócegas na sua
	Questão D	A garotada	As crianças
	Questão E	certo	corretamente
	Questão E	Paulinhoganhhou	Paulinhorecebeu
	Questão F+E	quadrinhos	quadrinhos
	Questão F	certo	corretamente
	Questão F	ganhou	recebeu
3º ano	Questão B	sorveteria	gelataria
	Questão B	subir e tomar	entrar e comprar os
	Questão B	ospico lés	osso rvetes
	Questão C	tinha	havia
	Questão C	tomar	comer
	Questão C	picolés	gelados
	Questão D	coiaba	culoso

	Questão E		Não conhecem este contexto. Necessidade de, alguns dias antes, trabalhar esse tema, por ex., mostrando breve vídeo em que se veja uma largada de balão numa festa (evitamos, assim, mudar totalmente as imagens na sondagem)
	Questão F	com os parágrafos faltantes	escrevendo os parágrafos em falta
	Questão F	ventava muito	fazia muito vento
	Questão G	MONOSSÍLABAS, DISSÍLABAS, TRISSÍLABAS, POLISSÍLABAS	MONOSSILÁBICAS, DISSILÁBICAS, TRISSILÁBICAS, POLISSILÁBICAS
4º ano	Questão A	escritas errado	mal escritas
	Questão A	festa juninos	“festa juninos”  (Necessidade de, alguns dias antes, mostrar algumas fotos das Festas Juninas para que as crianças saibam que existe esse nome. O mais semelhante em Portugal são as festas dos ‘Santos Populares’)
	Questão A	comida baiana	comida da região da Baía, Brasil
	Questão C	Jogar papel	Mandar papéis
	Questão C+D	bueiro	sarjeta
	Questão C	Jogou papel	Atirou papéis
	Questão C	jogar	colocar
	Questão C+D	lixreira	caixote
	Questão D	OXÍTONAS PAROXÍTONAS PROPAROXÍTONAS	AGUDAS GRAVES ESDRÚXULAS
	Questão F	faltantes	em falta
	Questão F	sorveteiro	vendedor de gelados

	Questão F	seu picolé	o seu gelado
<b>MORFO-SINTÁTICAS</b>			
1º ano	Questão B	em sua	à sua
	Questão C	na boquinha	à boquinha
	Questão E	qual é a figura da	a figura que tem a
	Questão F	no (cachorro)	ao (cão)
2º ano	Questão C	as escritas	os escritos
	Questão C	bater palminha (...) sardinha	bater palminhas (...) sardinhas (hipótese 1)  Nota: coloca-se a questão de alterar um poema (mesmo se ligeiramente) que tem direitos de autor. Em alternativa poderemos optar pelo poema “chuva e sol” da autora portuguesa Cecília Meireles, no entanto, consideramos melhor, para o efeito da sondagem, a hipótese 1.
	Questão D	tem	há
	Questão E	umabicycletanovade	umabicycletanovano
3º ano	Questão A	relacionados a cada imagem	relacionados com cada imagem
	Questão B	(ausência de artigo)	os (gelados)
	Questão B	para entrar	na entrada  (em Portugal, e tendo em conta o contexto desta frase, não seria possível usar esta construção sintática)
	Questão C	tomar sovete	comer sorvetes
	Questão F	Paulinho	O Paulinho
	Questão F	embaixo	em baixo
	Questão F	estão faltando	estão a faltar
	Questão F	em	a  (o verbo ‘chegar’ requer a preposição ‘a’)

4º ano	Questão A	e se divertindo	e divertindo-se
	Questão A	nossa	a nossa
	Questão C	Fato	Facto
	Questão C	Menos inundação	Menos inundações
	Questão F	Paulinho	O Paulinho
	Questão F	uma	a (para ser 'uma ideia', não poderia vir, de seguida a conjunção 'que')
	Questão F	Luciana	a Luciana
	Questão F	em frente de	em frente da
	Questão F	foi logo <u>abrindo</u> o sorvete <u>de tanta vontade que estava de saboreá-lo (...)</u> rasgou o papel e jogou-o na calçada. A chuva caiu forte <u>e de repente</u> . Nem deu tempo de <u>se proteger</u> porque a água <u>começou a subir logo</u> .	começou logo a <u>abrir</u> o gelado, <u>tanta era a vontade</u> de saboreá-lo (...) rasgou o papel e deitou-o para o chão! <u>De repente veio</u> uma chuvada bem forte. Nem deu tempo de <u>se protegerem</u> porque a água <u>começou logo a subir</u> e a inundar tudo! Claro, as sarjetas estavam sujas e entupidas!!!
<b>DE ACENTUAÇÃO</b>			
2º ano	Questão A	antônimo	antónimo
3º ano	Questão G	tônica	tónica
4º ano	Questão A	gênero	género
<b>FONOLÓGICAS</b>			
5 anos	Questão E	pato-palhaço	patins-palhaço (palhaço e pato, em Portugal, não têm o mesmo som na 1ª sílaba)
1º ano	Questão C	sapatos	<i>Proposta de melhoria (também para o Brasil): sapato (a imagem original induz ao plural, podendo equivocar a criança - não rima com 'gato')</i>

Imagem 2 - algumas das sondagens, assim como as propomos, para o português europeu:



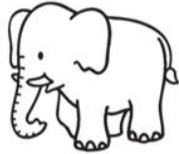
# SONDAGEM BOQUINHAS

PRIMEIRO CICLO – 1º ano



Nome: \_\_\_\_\_ Sala: \_\_\_\_\_

## A. ESCREVA O NOME DAS FIGURAS ABAIXO.



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## B. LIGUE CADA PALAVRA AO SEU DESENHO.

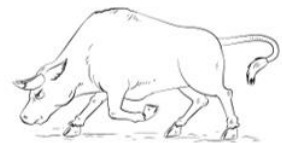
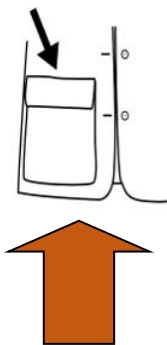
BOLSO

TOMATES

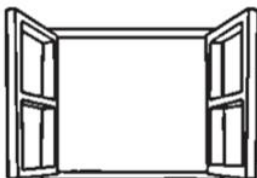
BOLO

BRIGADEIRO

TOURO



## C. PINTE DA MESMA COR AS FIGURAS QUE RIMAM ENTRE SI.



D. LIGUE CADA BOQUINHA À FIGURA INICIADA POR ELA E ESCREVA SUA LETRA.























\_\_\_\_\_

E. PINTE A FIGURA DA SEQUÊNCIA DE VOGAIS E BOCAS EM DESTAQUE.

**O**      **A**

---

**A**      **U**

F. LEIA AS FRASES, E LIGUE-AS AOS SEUS DESENHOS.



O MENINO BRINCA COM O CÃO.



A MÃE LAVA A LOUÇA.



O MENINO DÁ BANHO AO CÃO.



G. ESCREVA UMA FRASE SOBRE A IMAGEM QUE SOBROU.

\_\_\_\_\_

**SONDAGEM BOQUINHAS**  
PRIMEIRO CICLO - 2º ANO



Nome: \_\_\_\_\_ Sala: \_\_\_\_\_

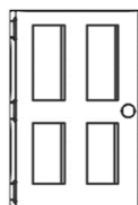
**A. ESCRIVE O ANTÓNIMO DA QUALIDADE QUE ESTÁ SUBLINHADA, COMPLETANDO AS FRASES.**



MESA BAIXA.  
MESA \_\_\_\_\_.



BICICLETA PEQUENA.  
BICICLETA \_\_\_\_\_.



PORTA FECHADA.  
PORTA \_\_\_\_\_.



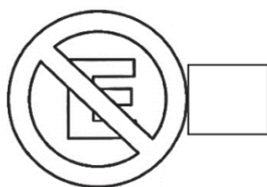
CARRO SUJO.  
CARRO \_\_\_\_\_.

**B. COMPLETA AS PALAVRAS COM UMA DAS LETRAS EM DESTAQUE NESSA LINHA.**

<b>P-B</b>	___ASTEL	A___ITO	CA___EÇA
<b>C-G</b>	A___ORA	___ORAGEM	MINHO___A
<b>F-V</b>	___UMAÇA	A___ENTAL	___ERMELHO
<b>T-D</b>	PIN___URA	DITA___O	A___IVINHA

**C. NUMERE OS ESCRITOS ABAIXO, DE ACORDO COM A LEGENDA.**

1 -	LIVRO DE RECEITAS.
2 -	BANDA DESENHADA.
3 -	PLACA DE TRÂNSITO.
4 -	POEMA.



**BOLO DE BANANA**

**INGREDIENTES**

- 6 bananas maduras
- 1 chávena de óleo
- 3 ovos
- 2 chávenas de açúcar
- 2 chávenas de farinha
- fermento em pó

**MODO DE FAZER**

Bater tudo. Levar ao forno em forma untada a 190º durante 30 minutos. Polvilhar com canela e açúcar.

Olá Paulo!!!  
Vamos ao cinema hoje?

**A FOCA**

Quer ver a foca ficar feliz?  
É pôr uma bola no seu nariz.  
Quer ver a foca bater palminhas?  
É dar a ela umas sardinhas!  
Quer ver a foca fazer uma briga?  
É fazer cócegas na sua barriga.

(Vinícius de Moraes)

D. LEIA E COMPLETE AS FRASES COM AS PALAVRAS DOS DESENHOS CORRESPONDENTES.

No \_\_\_\_\_ de aniversário há 5 velinhas.

As crianças pedalam a \_\_\_\_\_.

A \_\_\_\_\_ fica no pasto.

Os \_\_\_\_\_ alegram as crianças.



E. OBSERVA A SEQUÊNCIA DE QUADRADINHOS ABAIXO. LÊ E SEPARA AS PALAVRAS, REESCREVENDO-AS CORRETAMENTE NAS LINHAS ABAIXO.



O Paulinho recebeu um bicicleta novano ani versário. Ele era um menino desobediente e corria muito.

---

---

---

---

F. TERMINA A HISTÓRIA, ESCRIVENDO SOBRE OS DOIS QUADRADINHOS QUE SOBRARAM. ESCRIVE DOIS PARÁGRAFOS, UM PARA CADA QUADRADINHO.

---

---

---

---

---

---

---

---

## **Referências:**

- Caeiro, M., Jardini, R. (2016). *Aprender a ler e a escrever com o Método das Boquinhas*. 1ª edição. Editora Príncípia. Lisboa
- Djajarahardja, N.. (2020). *Aspectos da variação entre o PE e o PB: guia para a adaptação linguística entre as duas variedades*. Tese de Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos - tradução especializada. Faculdade de Letras da Universidade do Porto, Porto. 132 pp.
- Jardini, R., Campos, A., De Paula, A., Blanco, C. e Hoffmeister, P.. (2020). *Manual de novas sondagens Boquinhas*. 1ª edição. Boquinhas Aprendizagem. Bauru
- Oliveira, A., Santos, C. e Florêncio, R.. (2019). Métodos e técnicas de pesquisa em educação. *Revista Científica da FASETE* 2019.1: 36-50.